

**Zeitschrift:** Textiles suisses [Édition multilingue]  
**Herausgeber:** Textilverband Schweiz  
**Band:** - (1979)  
**Heft:** 38

**Artikel:** Traductions = Translations  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-795993>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



den 147 effektiven Marktländern nur deren 22 ohne restriktive Einfuhrbedingungen. 125 Märkte schützen ihre einheimische Textilindustrie immer noch durch mehr oder weniger hohe Importzölle oder verbieten die Einfuhr von Textilprodukten (als Luxusgüter) überhaupt. Hier steht die Schweizer Textilindustrie vor Problemen, deren Lösung wohl nur mit Hilfe der Beziehungen des Eidgenössischen Handelsdepartementes angegangen werden kann, vor allem in Entwicklungsländern. Wichtig sind auch Dokumentation und Rechtshilfe von den in- und ausländischen Handelskammern und die Vermittlung von Vertretern mit spezieller Markt erfahrung. Bei offenen Märkten unternehmen die Textilfirmen ihre Exportbemühungen selbst, da die Jahrzehnte- oder sogar Jahrhundertlange Exporttradition genügend reiche Erfahrung auf diesem Gebiet vermittelt hat.

#### Lebendige Kreation

Die kreativen Anstrengungen, welche die Schweizer Textilindustrie unentwegt unternimmt, manifestieren sich Jahr für Jahr auch an der Schweizer Mustermesse Basel. «Création» nennt sich die immer wieder anders gestaltete Ausstellung mit Geweben,

Maschenware und Stickereien in Baumwolle, Wolle und Synthetics, aber auch mit Herrenhemden, Taschentüchern, Schuhen und anderen Accessoires. Zur grossen Freude der Ausstellungsbesucher informierten jetzt Bezugsquellenangaben, wo die ausgestellten Artikel gekauft werden können. Ebenso orientierte während der Messe dreimal täglich eine Modeschau, was man aus diesen Schweizer Textilien alles anfertigen kann. An dieser Schau waren Trend- und Hausschöpfungen namhafter Textil- und Stickereifirmen zu sehen, ergänzt mit Konfektionsmodellen von DOB- und HAKA-Unternehmen. Auch die Schuhe, Accessoires und ein Teil des gezeigten Schmuckes waren schweizerischer Provenienz. Man nahm auch am Gala-Abend im Stadttheater Basel die Gelegenheit wahr, den Gästen aus Handel und Wirtschaft eine Auswahl an textilen Schweizer Spezialitäten mit einer kleinen Modeschau vorzustellen.



#### **(P. 92 / 93) Les textiles suisses connaissent à nouveau des prix stables à l'exportation !**

En raison de la montée considérable du Franc suisse, l'industrie textile suisse a acquis la renommée d'être chère, voire trop chère, et cela uniquement à cause du mécanisme monétaire. Cette image, certes négative, n'a pas retrouvé partout sa juste valeur, même après la stabilisation des taux de change. A la fin de l'année dernière et au cours de cet hiver, la situation concernant les taux de change s'est fondamentalement modifiée; au lieu des fluctuations monétaires sauvages, on observe des cours extrêmement stables. Ainsi, par rapport au Mark allemand, le taux de change s'est stabilisé à 90 Francs pour 100 Marks. Par ailleurs, les exportations suisses ont maintenu, voire diminué leurs prix durant les derniers mois; en aucune façon, ils ne les ont augmentés.

Malheureusement, à l'étranger, la stabilité du Franc et des prix suisses n'a pas encore été reconnue partout et certains clients conservent, à l'égard des exportateurs suisses, leur jugement arbitraire de « trop cher ». L'industrie textile suisse désire reconquérir par tous les moyens le terrain perdu suite aux turbulences monétaires et à cette réticence des clients. Actuellement, l'acheteur étranger se voit offrir à nouveau des prix stables et, de ce fait, une base claire pour une calculation saine. La disponibilité et la fidélité des fournisseurs d'une part, la grande créativité et le niveau élevé de la qualité d'autre part, associés à un risque monétaire maintenant écarté, doivent être mis impérativement au premier plan par des mesures publicitaires appropriées. En plus d'une aide énergique à l'exportation, aussi bien du point de vue collectif qu'individuellement pour chaque entreprise, on verra, par ailleurs, à redonner confiance aux clients quelque peu effrayés par la situation monétaire. Toutefois, pour atteindre cet objectif, il faut que l'acheteur étranger soit prêt à reconnaître que la situation et les conditions se sont nettement améliorées en Suisse et qu'il consente à les honorer.

#### **(P. 96) Textiles suisses dans le courant de la mode**

C'est une silhouette svelte, soulignant la ligne du corps et raffinée dans sa conception couture qui déterminera la mode de l'été 1980. Les nouvelles collections suisses de tissus pour le prêt-à-porter tiennent compte de manière convaincante de cette tendance. Des matières raffinées, un peu plus fermes, répondent au style actuel « construit » de la mode alors que les coloris, extrêmement retenus — mis en valeur par de lumineux tons pour effets — et des dessins très mode permettront de réaliser les futures tendances de manière individuelle.

L'offre contient de fins voiles de coton, des batistes, des satins et des toiles à fromage avec adjonction de lin, structurés, à rayures satin ou à effets de jours, des crêpes de Chine pur soie, du shantung, des toiles et du crépe georgette, des tissus synthétiques d'entretien facile et qualités nouvelles et de très fins tissus de laine en armures intéressantes. A part cela on y trouve aussi de souples jerseys estivaux en soie, en coton ou en synthétiques, de légers tweeds — en soie pour la clientèle exigeante — ou des ottomans plus fermes, des cloqué, des piqués ou des jacquards de coton pour les manteaux et les tailleur. Des tissus en couleurs luxueux — généralement en pur coton — faits de filés imprimés et à effets changeants sont destinés aux secteurs sport et loisirs.

Les dessins sont plutôt à petits rapports; ce sont des motifs géométriques simples ou interprétés, des impressions tachistes, des motifs figuratifs ou des rayures diverses. Des dessins genre peinture moderne, inspirés par Miró et Kandinsky, font avant-garde. Les dessins floraux pour l'été 1980 sont exécutés surtout dans le style des années cinquante et l'on voit que les fleurs de Matisse ont exercé une forte influence sur maintes collections.

Les couleurs sont lumineuses et fraîches, on voit souvent des fonds sombres mais les contrastes violents ont été évités. Au premier plan figurent le jaune, le bleu, le vert et le rouge en diverses nuances, combinées avec du gris, du blanc et du noir. Marine, vert foncé, brun foncé et bordeaux sont associés avec du noir, du blanc ou avec des coloris pour effets. Les tons estivaux d'aquarelle représentent une suite logique des coloris neutres.

# TRADUCTIONS

## (P. 107) Spécialités en broderies suisses

Les broderies suisses sont traditionnellement la matière préférée pour les robes de gala, mais voilà que de plus en plus elles s'assurent une place bien à elles dans la mode de jour élégante et d'avant-garde. Parmi les fonds de broderie, les plus recherchés sont les tissus de coton, structurés ou ornés de fins effets de jours, le voile de coton, souvent imprimé de petits points ou de micro-dessins, des tissus à effets de fils coupés ou des mélanges de coton et lin plus fermes. Dans les collections typiquement mode, les dessins des broderies sont des motifs géométriques en rapports moyens, d'originaux dessins figuratifs, des sujets marins et divers arrangements de pois; mais il y a aussi des images romantiques et florales. Les couleurs des fonds sont plutôt foncées, souvent même c'est du noir ou alors un blanc estival. Les broderies en couleurs lumineuses se détachent admirablement mais sans contrastes brutaux.

Pour le soir, l'industrie suisse de la broderie a créé une collection luxueuse avec prodigalité. La matière favorite est le crêpe de Chine pure soie, à part cela le tulle, la marquisette, des tissus façonnés et plissés, des satins et des tissus en plusieurs épaisseurs faisant beaucoup d'effet. Dans ce secteur aussi on trouve de nombreux motifs géométriques, des pois en dégradé ou des rayures. Mais les dessins préférés sont des motifs figuratifs, des tigres dorés, des oiseaux, des lunettes brodées en couleurs lumineuses avec des incrustations de tulle... Les broderies en forme de bordures sont principalement florales, souvent avec des effets sur deux plans et un riche travail d'applications et de découpage. La précieuse guipure trouve un regain de faveur, soit en laizes soit en genre bordures. Parmi les spécialités, on compte aussi des créations brodées de boutons dorés, de gemmes et de paillettes. Pour le style disco de luxe, on trouve des satins très brillants brodés sur toute leur surface en couleurs vives. Les effets brillants et scintillants sont très prisés et l'on utilise pour cela de la cheminée irisée ou des filés de rayonne. Pour le soir, les fonds de broderie sont sombres; on trouve quelques tons pastel, du bleu d'encre, du fuchsia, du bleu roi, du réseda, du jaune et du blanc à côté de quelques coloris d'effet lumineux.

## (P. 120) La crème de la collection Bleiche: qualités mérinos extra-fines

La collection printemps-été de la maison Bleiche SA à Zofingue est établie sur cinq séries, destinées à cinq groupes différents d'intéressés, mais comprenant toujours principalement des articles de genre élevé. En tête vient une nouvelle qualité Woolmark « Classico », en laine mérinos de premier choix, représentée par des tissés en couleurs actuelles à petits dessins (petits damiers, fil-à-fil, rayures et carreaux); tous les dessins d'une même série peuvent être combinés entre eux. La même qualité mérinos extra-fine est aussi utilisée pour un large éventail d'unis en diverses armures, dans lesquels on découvre d'intéressants effets mode en contrastes mat et brillant. Puis on trouve, dans le même programme nouveau, très intéressant pour costumes, manteaux d'été légers, jupes et robes, une flanelle légère et souple, de la tricotine, du granité, du satin, du crêpe et une gabardine d'une grande finesse en deux poids.

La qualité « superwash » Madeleine, qui a fait ses preuves pour robes et jupes, a été développée, avec des dessins plutôt petits. Le coloris de fond est le plus souvent un blanc laineux doux, accompagné d'accents plus colorés, parfois assourdis parfois plus vigoureux. Mais on trouve aussi d'intéressants tons estivaux foncés.

La troisième série, nommée « Crispy », est établie sur une base de crêpe, en jeans classiques de coloris, complétés par des combinaisons mode osées et lumineuses. La qualité fraîche pour l'été, en filé crêpe à torsion élevée, est un mélange Trevira® et laine (55:45).

Quant à « Como », c'est un article lourd pour tailleur et jupes, en laine et Trevira®; les dessins classiques s'accordent avec un programme de coloris mode individuels.

Comme dernière nouveauté, la maison Bleiche présente deux qualités mélangées en fibres naturelles de haute qualité; les filés crêpe laine et coton ainsi que laine et lin (les deux en 50:50), donnent un tissu estival extrêmement agréable. Les dessins sont fins et à petit rapport dans les genres carnaïeu et faux uni pour robes une et deux pièces, pour jupes et pour blouses.

## (P. 122) Elégance et structures plus fines pour le prêt-à-porter féminin et masculin (Schild SA, Liestal)

La tendance aux articles peignés en filés fins est visible dans toute la collection de Schild SA. Les tissus sont secs, grenus et estivalement frais. Même légers, ils sont généralement plus fermes, pour correspondre aux nouvelles coupes mode. De fines qualités Woolmark sont un indice de la valeur de la collection, dans laquelle on trouve aussi des mélanges laine vierge et soie ou polyester.

L'accent principal de la collection printemps-été repose sur les tissus structurés, sur les articles façonnés et les tissés en couleurs à petits dessins, sans oublier les classiques. La carte des coloris contient de délicats tons de jaune, des bleus plutôt fumés, du gris argent, du beige, du grège jusqu'à sable et cannelle, animés par un rouge lumineux et un bleu roi éclatant.

Dans le secteur des manteaux, mentionnons des popelines de laine, du reps, des tissus façonnés et bouclés ton sur ton, le créateur étant toujours soucieux de présenter des tissus à surface dense.

Un nouvel article en filés fins, pour robes, de 210 à 230 g, en pure laine vierge souvent avec addition de soie, présente des effets façonnés et une légère transparence. Dans cette série, il y a aussi de la serge, des popelines en laine et soie et des crêpes en filés à torsion élevée. De fins bouclés de laine, des satins laine et soie, des granités, des gabardines, des popelines et autres tissus structurés avec des dessins nid d'abeilles nouveaux ainsi que des moulinés, des changeants et des crêpes plutôt lourds pour costumes et manteaux estivaux légers complètent le programme pour le prêt-à-porter féminin.

La collection pour le prêt-à-porter masculin est aussi axée sur l'élégance avec des qualités en filés fins, cela spécialement affirmé dans les séries des tissus pour complets « Pitti » et « City » par des peignés de qualité Woolmark en valeurs moyennes et sombres. La série estivale « Esta », plus légère, est en valeurs plus claires et en mélanges modernes. Pour le genre sportif, les nouveautés ont des effets bouclés et des structures plates.

Des additions de soie et de lin donnent un aspect frais. Les coloris, dans ces genres, sont plus énergiques, combinés avec des tons neutres et l'on remarque surtout des effets multicolores et des combinaisons de couleurs très intenses. Mais, en général, le genre criard est banni, pour ne pas contrarier une élégance masculine sobre.

## (P. 126) Tissus élastiques au centre de la collection (Schoeller-Textil SA, Dierendingen)

Sa riche expérience dans le domaine des tissus élastiques en un et dans les deux sens pour les pantalons de ski et de sport a engagé la maison Schoeller-Textil SA à continuer à explorer ce domaine et à produire encore davantage de tissus fonctionnels bien adaptés aux loisirs. Les plus récents articles de ce genre sont des velours côtelés avec chaîne en Lycra® et Nylon® et trame en coton pour l'été et en laine vierge et fibre acrylique pour l'hiver. Les côtes varient de la plus large à la plus étroite. Comme seconde nouveauté, citons des tissus élastiques dans les deux sens pour survêtements et tenues de « jogging », qui répondent à toutes les exigences que l'on peut imposer à pareils articles car, par leur composition et leur construction ils n'entraînent pas la respiration cutanée, sont agréables à la peau, absorbent l'humidité et la conduisent à l'extérieur; leur surface lisse présente des effets diagonaux ou côtelés.

Naturellement, la collection pour le prêt-à-porter masculin n'est pas négligée, mais l'assortiment a été resserré et les diverses qualités sont assorties entre elles en matière de coloris. Les tissus fantaisie à effets multicolores ont des structures fines ou sont des « tropicaux » plats, partiellement avec des effets de fibres naturelles, réalisés au moyen d'adjonctions de lin. Dans le secteur des unis, il y a un nouvel article, une étamine légère en mohair, laine vierge et Trevira® ainsi qu'une qualité ondée (400 g) en laine vierge et Trevira®. La carte des coloris contient les nuances mode suisses et internationales.

Pour le prêt-à-porter féminin, on trouve avant tout, à part les tissus fins, des gabardines, des « tropicaux » et de l'afghalaine en laine vierge et Trevira®, présentés en coloris classiques et modernes.

## (P. 134) Garnitures brodées jeunes pour tous les goûts (Jacob Rohner SA, Rebstein)

La collection de garnitures brodées aux multiples facettes de Jacob Rohner SA à Rebstein, marchant toujours de pair avec la mode et pleine d'idées originales, est destinée à de nouveaux cercles d'utilisateurs. Cet assortiment est divisé en trois groupes thématiques différents: tout d'abord « Trend » pour la confection de style boutique plutôt avant-garde, avec des empiècements d'épaules sophistiqués en satin brillant matelassé, brodés de soie ou de fils d'or, en coloris intenses comme bleu profond, violet, émeraude et rouge, à côté des classiques noir et blanc, particulièrement importants. Dans le même groupe, des incrustations de tulle sur satin et des applications de satin sur tulle donnent des devants transparents faisant beaucoup d'effet. Le secteur « Prêt-à-porter » est tout aussi riche en idées, avec des empiècements nouveaux pour robes, des épaulettes et des motifs en forme pour cols; mais les plus fines broderies ajourées n'orent pas seulement des colifichets, elles figurent aussi, sous la forme de décoratives bordures en couleurs irisées sur des voiles et des crêpes, complétées par des cols de piqué blanc, dans le style des années quarante ainsi que des empiècements et des motifs avec des applications de strass sur satin pouvant être lavées à la température de 60 degrés. Ce groupe, destiné aux robes et blouses de genre moyen supérieur est suivi par le troisième, nommé « Commercial », contenant des broderies au passé et ajourées de prix avantageux sur des tissus à appliquer et tissus estivaux en coloris « néon », l'accent étant mis sur des sujets de matelots, des fruits et des fleurs. Un assortiment qui promet !

## (P. 144) Fraîches couleurs sur qualités nouvelles (Chr. Fischbacher + Cie SA, St. Gallen)

Divers nouveaux articles unis sont intégrés dans la collection très riche et diverse de Fisba pour la saison de printemps-été. En coton, les nouveautés sont un crêpe jersey ferme, un crêpe tissu souple — aussi avec effets de jours —, un cloqué façonné à soires dessins géométriques, des popelines, des gabardines, des tissus façonnés ratière à effets brillants et du piqué. Les amateurs d'articles recherchés trouveront un jersey de pure soie d'environ 90 g. Dans les tissés en couleurs, on remarque surtout des cotonnages rustiques avec effets de filés retors pour les modes de loisirs; ils offrent des rayures et des carreaux très fantaisistes en coloris naturels. Dans le même secteur, il y a des crêpons, également rayés et quadrillés, en tons clairs et en tons foncés. Un article en soie et coton présente divers dessins de rayures; la série des tweeds estivaux plats est en un mélange de soie et coton. Une étamine changeante complète le programme des tissés en couleurs.

Il y a aussi de nouvelles qualités de fonds dans les nouveautés imprimées pour le prêt-à-porter féminin. Un léger satin de coton soyeux, léger et souple, de fins voiles de coton à rayures satin et un souple crêpe jersey de coton complètent la collection éprouvée des tissus imprimés Fischbacher pour l'été. Les dessins tendent au géométrique et au tachisme; motifs graphiques à petit rapport, rayures interprétées et motifs isolés sur beaucoup de fond — généralement sombre ou blanc. Dans les dessins mode on trouve aussi des figurines, des coquillages, des timbres-poste ou des fruits ainsi que des fleurs, qui sont surtout dans le style des années cinquante. L'assortiment des imprimés comprend encore des pois en toutes variations, des pointillés — souvent comme fonds pour des motifs à rapport moyen —, des fleurettes hachurées et enfin des sujets de yachting. Les coloris sont lumineux et frais, sans contrastes appuyés ou effets criards. En général, les tissus, spécialement ceux pour les blouses, ont plus de corps, ce qui répond mieux aux exigences du nouveau style « construit » de la mode.

(P. 148) **Nouveau programme de tissés en couleurs permettant des combinaisons raffinées**

(Hausammann + Moos SA, Weisslingen)

Dans la collection de la maison Hausammann + Moos SA à Weisslingen, très variée comme toujours, on remarque un nouvel assortiment de tissés en couleurs pour le prêt-à-porter féminin, qui incite à des combinaisons raffinées. Certaines qualités sont présentées en huit coloris mode tout récents, ce qui met à la disposition des confectionneurs 50 à 60 éléments combinables à volonté selon la fantaisie de chacun.

Comme qualité de base rustique, nommons « Weekend » à dessin fil-à-fil iridescent avec des fils de lin bicolores ou des carreaux vichy à effet changeant. Une seconde nouveauté, « Malindi », en structure de crêpe écorce, à rayures bariolées et carreaux, est complétée par des unis en lumineux coloris estivaux. Une troisième nouveauté de cette offre massive est un tissu structuré d'apparence uni, « Portofino », genre crêpe à fils de viscose blancs, ce qui donne l'effet faux uni actuellement à la mode.

Parmi ces nouveautés, il faut aussi compter les articles « Pasaden », un satin mélangé et un jacquard nommé « Contessa » ainsi qu'un grand groupe de dessins imprimés sur les crêpes « Favorit » et « Osa-crêpe ». A côté de cet assortiment de tissés en couleurs entièrement nouveaux pour le prêt-à-porter féminin, la maison a continué à étendre, toujours en caractère mode, sa collection de tissus pour les loisirs et le sport, ses séries d'imprimés et de tissés en couleurs ainsi que le choix des unis, de manière à être toujours à même de répondre à tous les désirs de sa clientèle en fait de dessins, de combinaisons de coloris et de qualité.

(P. 150) **Pour les loisirs, pour le sport**

Ce ne sont pas seulement les jeunes générations qui mettent largement leurs loisirs à profit, car les personnes déjà d'un certain âge ne veulent pas rester en arrière et commencent à s'intéresser aux vêtements pratiques et fonctionnels. C'est pourquoi les collections de tissus pour vêtements de loisirs et de sport prennent une importance toujours plus considérable, ce que l'on remarque particulièrement dans l'offre des fabricants suisses. La fantaisie des créateurs de tissus ne semble plus connaître de limites, particulièrement dans le domaine des articles tissés en couleurs à l'aspect rustique, enrichis de fils pour effets, de fils imprimés, d'effets gaze ou simili-gaze. Même des effets scintillants tels que des bandes Lurex®, par exemple, sont autorisés. Les surfaces sont structurées mais ont une apparence dense. On prend grand soin que les tissus ne paraissent pas plats: effets nid d'abeilles et côtelés, nopes et boucles animent les surfaces qui deviennent toujours plus variées. Dans beaucoup de collections apparaissent des articles changeants: barrures et rayures, carreaux, tout devient changeant, même le coutil et les chevrons, tissus qui peuvent aussi être réversibles. Les effets ombrés et ajourés sont d'autres détails frappants.

Les tissus sont en majorité en pur coton, mais souvent avec des adjonctions de lin ou de soie; parfois on y mélange aussi un peu de fibre synthétique pour améliorer la facilité d'entretien.

Pour les tissus sport, le finissage est très important car il s'agit que ces articles soient hydrofuges. Mentionnons les tissus cirés, l'Everglaze®, le chintz, la percale de coton à enduction avec effet chiffonné, qui ne sont que quelques spécialités bien d'autres.

Les coloris sont très brillants et se combinent avec des couleurs de base neutres. Pas de distinction entre les articles pour dames et ceux pour messieurs, pas de limitation arbitraire pour le confectionneur, c'est la fantaisie qui règne dans ce domaine.

(P. 92/93) **Stable export prices for Swiss textiles once again!**

Owing to the tremendous rise in the value of the Swiss franc, the heavily export-oriented Swiss textile industry has gained a reputation for producing very expensive — or even too expensive — products. Even after the stabilization of the exchange rates, this decidedly negative image was not reduced to its real proportions as had been hoped. Towards the end of the year and during the course of this winter however, the situation with regard to exchange rates altered completely; instead of the earlier wildly fluctuating rates of exchange, conditions are now extremely stable once again; thus, for example, the rate of exchange with the German Mark has been kept at about 90 Swiss Francs for one hundred Marks. Then again, Swiss exporters have maintained their prices during the last few months, and in some cases have even reduced them, but certainly have not increased them.

Unfortunately this new stability in the field of currency and prices is not universally realized abroad; certain circles of clients still tend to apply the "too expensive" label to everything Swiss, not realizing that the situation has changed. The Swiss textile industry is determined to do everything in its power to make good the ground lost through this attitude and the currency uncertainties. Today foreign customers are once again offered stable prices and with them the possibility of planning ahead. Swiss textile manufacturers' readiness to deliver, their strict compliance with delivery dates, great creativity and high standard of quality together with the now considerably reduced currency risk must be much more widely publicized by suitable advertising campaigns. In addition to energetic export promotion, both collectively and by individual firms, attempts must be made to reassure the clientele who have been somewhat put off by the currency situation. But it also needs the readiness and the willingness of foreign customers to recognize and appreciate that the situation and conditions have now changed for the better in Switzerland.

(P. 96) **Swiss textiles determining fashion trends**

Summer fashions in 1980 are characterized by a slender, sophisticated silhouette emphasising the body line. This trend will be very much in evidence in the new women's wear collections of the Swiss textiles industry. The use of refined and rather more consistent materials meets the needs of the "constructed style" currently in vogue, whilst the shadowy, restrained colours — set off by glowing fancy shades — combine with up-to-the-minute design to individualise the fashion trends of the future.

Fine cotton voiles, batiste, satins or cheesecloth with added linen, structured, with satin stripes or openwork fabrics, crêpes de Chine made of pure silk, shantung, toiles and crêpes georgette, modern quality easy-to-care for synthetics and finest wool fabric in interesting weaves are among the fabrics required. There are also supple summer jerseys made of silk, cotton or manmade fibre, lightweight tweeds in pure silk for demanding tastes, or firmer ottomans, cloqué, piqué or cotton jacquards for topcoats and costume fashions. For the sports and leisurewear sector there are expensive colour-woven fabrics — usually pure cotton — with effective printed yarns and shot effects.

Patterns are kept small in the main and there is a tendency towards simple or stylised geometry, tachistic impressions, contrasted motifs with expansive backgrounds, original figuratives and varied stripes. The modern art designs inspired by Miró and Kandinsky give avant-garde flavour. For the summer of 1980 the floral theme is interpreted above all in the style of the fifties, and the flower pictures of Henri Matisse have had a powerful influence in many collections. Special weave effects play an important part in the imitation plain fabrics.

Colours are fresh and glowing, dark ground shades are much in evidence, but sharp contrasts are avoided. In the foreground we find yellow, blue, green and red in various shades combined with grey, white and black. Navy blue, dark green, dark brown and bordeaux are partnered by black, white or fancy colours. The fashionable pastel shades for the summer are intended as a logical continuation of the neutral colours.

(P. 107) **Swiss embroidery — the latest attraction**

Embroidery — traditionally the exclusive touch to luxurious evening wear — is now gaining a firm place in Switzerland in elegant and avant-garde daytime fashions. The favourite background qualities include cotton fabric, textured or with decorative openwork effects, cotton voile often printed with fine spots or micro designs, dotted swiss fabrics and slightly firmer cotton and linen mixtures. The designs in the main fashion collections tend towards medium-repeat geometric designs, imaginative figures, sailor designs and varied dot patterns, but romantic prints and flowers are also popular. The background colours are predominantly dark, quite often black, or with a summery look of white. The brightly coloured embroidery stands out very effectively without causing sharp contrasts.

For evening wear the Swiss embroidery industry has created an extremely luxurious, extravagant embroidered range. The favourite material is crêpe de Chine of pure silk, along with tulle, marquisette, façonné, pleated fabrics, satins or attractively coated fabrics. These too feature many geometric patterns, spotted designs or stripes. Other favourites are figure designs, golden tigers, birds, spectacles embroidered in bright colours with tulle insertions. The embroidered edgings, which are still very popular, mainly feature floral designs, often with double step effects, enriched with applications and cut-out work. Costly guipure is enjoying a come-back, either as an edging or allover. The specialities include creations embroidered with gold buttons, gems and sequins. For the luxurious disco look there are glossy satins embroidered allover in attractive colours. Shine and shimmer feature prominently; here, iridescent chenille or artificial silk have been used. The evening colour range features dark backgrounds with some pastel shades, ink blue, fuchsia, royal blue, mignonette, yellow and white blend with bright, striking colours.

(P. 120) **Star of the Bleiche collection: Extra-fine merino qualities**

The spring/summer collection of Bleiche Ltd., Zofingen, is divided into five ranges, aimed at different target groups, with the main emphasis however on the higher qualities. The highlight of the collection is a new Woolmark quality "Classico", in very fine top quality merino wool, featuring a series of modern colour-woven designs in small repeats (pepita, pick-and-pick, stripes and checks), all designs being easily combined with each other. The same extra-fine merino quality is also used in the large plain sector comprising the most varied weaves, added interest being given by the play of fashionable attractive mat and shiny effects. The new range, which is ideal for suits, light summer coats, skirts and dresses, also includes light, supple summer flannels, tricotine, pebble weaves, satin, crêpe and two weights of fine gabardine.

The now well-established superwashable quality "Madeleine" for dresses and skirts mainly features small patterns. The main ground colour is soft natural white with muted or bright splashes of colour. But this range also includes a number of attractive dark summer shades.

The third range goes by the name of "Crispy" and mainly comprises crêpes, in classical or fashionable bold combinations of colours. This cool summery quality in high twist crêpe yarn is a mixture of 45% wool/55% Trevira®. With "Como", Bleiche Ltd. places on the market a heavier article for suits and skirts in wool/Trevira®. The classical patterns go well with the original choice of colours.

The fifth range features two mixed qualities in high quality natural fibres, ideal for cool, extremely attractive summer articles in crêpe yarns with 50% wool/50% cotton or 50% wool/50% linen. The designs are fine and mainly small in monochrome and imitation plain styles for one and two-piece outfits, skirts and blouses.

**(P. 122) Elegance and fine texture for women's and men's wear**  
(Schild Ltd, Liestal)

The trend towards fine worsted yarns is noticeable throughout the Schild Ltd. collection. The fabrics are dry, grained and cool for summer. The lightweight fabrics have a heavier look, in keeping with the latest styles.

The high quality of the articles is apparent in the fine Woolmark qualities complemented by mixtures, fleece wool, with silk or polyester. The main emphasis of the spring/summer collection is on textured fabrics, façonné articles, on small-patterned brightly coloured fabrics, complemented by classic styles. The colour range is subdued with soft shades of yellow, smoky blues, silver grey, beige, grey-beige to sand and cinnamon, contrasting with bright red and shimmering royal blue. Under the heading "coats" are wool poplins, raps blending shades of fabric and bouclé, also looped, with a closely woven surface at primary consideration.

New fine fabric clothing, 210 to 230 g in weight, made of pure fleece wool, often mixed with silk, with façonné effects and a slightly transparent quality. Serge, wool/silk with poplin and crêpe with tightly twisted threads belong to this series. Fine bouclé wool, wool/silk or satin, granite weaves, gabardine, poplin and other textured fabrics with the latest honeycomb patterns as well as mouline, shot effect fabrics and heavy crêpes for two-pieces and light summer coats round off the ladies' outerwear range.

Elegance is also in the forefront of the collection of men's and boy's suits in fine quality fabrics. In the suit materials "Pitti" and "City" this is particularly obvious with the high quality Woolmark worsteds in colours ranging from medium to dark. The lighter summer range — "Este" — features somewhat lighter shades, mixtures are also fashionable. For casual wear the new models feature bouclé effects and flat textures. Additions of silk and linen give the appearance of coolness. The colours are stronger combined with neutral shades, multicolours and striking colour combinations being particular eye-catchers. But in general garishness is avoided, to allow room for restrained masculine elegance.

**(P. 126) Elasticated fabrics — a focal point of the collection**  
(Schoeller-Textile Ltd, Derendingen)

The wide experience of the Schoeller-Textile in the field of mono and bi-elastic ski and sports trouser fabrics has encouraged the company to research further into this and to produce more fabrics which are function-oriented for the leisurewear sector. The latest products of this type are cord fabrics with lengthways elastics, with a warp of Lycra®/Nylon® and the weft of cotton for summer wear and fleece wool/acrylic fibre for winter. The ribbing varies from very wide to pinstripe width. Another new feature consists of bi-elastic fabrics for track suits and jogging suits which meet all the demands required on such materials, but from the point of view of construction and gray goods they breathe well, are kind, to the skin and absorb moisture, expelling it outwards. The flat surface has either a diagonal or cord effect.

Naturally the suit collection for men's wear has not been neglected, but we have gone over to a more selective range with the various qualities matching in colour. Fancy fabrics with multicoloured effects are of fine texture or feature flat tropical cloths sometimes with natural fibre effects achieved by mixing with linen. The plain colour sector features a new lightweight étamine fabric of mohair pure wool/Trevira® and an ondé quality (400 g) of pure wool/Trevira®. The colour range corresponds to the Swiss and international fashion colours.

For ladies' outerwear, in addition to fine fabrics, the main materials are gabardine, tropical cloth and afgalaine of pure wool/Trevira® in designs of classical and fashion shades.

**(P. 134) Youthful embroidered trimmings for all tastes** (Jacob Rohner Ltd., Rebstein)

This season, Jacob Rohner Ltd.'s very varied collection of embroidered trimmings, which is always in keeping with the latest fashion and full of original and exciting ideas, is aimed at new circles of consumers. The range is divided into three main groups: first of all, "Trend" for the manufacture of mainly avant-garde boutique-style articles comprising sophisticated shoulder-piece insertions in shiny matelassé satin, embroidered with silk or gold threads in bright colours like deep blue, violet, emerald and red, alongside a quantity of classical blacks and whites. In the same group, tulle insertions on satin and applications of satin on tulle make very striking see-through fronts. The "Ready-to-Wear" sector is just as rich in ideas, with new insertions for dresses, shoulder-pieces and collar-shaped motifs; however the finest openwork embroideries not only adorn the trimmings but are also used in the form of decorative edgings in iridescent colours on voiles and crêpes, completed by 40's style collars in white piqué as well as insertions and motifs with appliquéd strass on satin, washable at a temperature of 60°C. This group, intended for upper medium quality dresses and blouses, is followed by a third, called "Commercial", containing inexpensive satin-stitch and openwork embroideries on fabrics for appliquing as well as on summery fabrics in bright "neon" colours, the emphasis being placed on nautical motifs, fruit and flowers. A very promising range!

**(P. 144) Fresh colours on new qualities**  
(Chr. Fischbacher Co. Ltd, St. Gallen)

The versatile spring/summer Fisba collection included a wide range of new single-colour qualities. New creations in cotton include crêpe jersey, a soft crêpe fabric —, also with openwork effect — cloqué with a discreet geometric pattern, poplin and gabardine, shaft pattern fabrics with lustre and piqué. For pampered tastes the range includes a pure silk jersey, weighing about 90 g. Particularly striking among the brightly coloured fabrics are rustic cottons with fancy twists for leisurewear fashions, featuring attractive stripes and checks in natural shades. Under the same heading come crepons, also in stripes and checks, in light and dark colours. A silk/cotton quality features a variety of striped designs. The range of flat summer tweeds is also available in a mixture of silk and cotton. A shot-effect étamine completes the range of brightly coloured fabrics. New ground qualities are also featured among the new models in printed ladies' outerwear. Light, supple, silky cotton satin, fine cotton voiles with satin stripes and soft cotton jersey crêpe add to the successful Fischbacher printed summer fabrics. The design trends tend towards geometry and action painting: small repeated patterns, lively stripes and contrasting motifs on a large background — usually dark or white. The fashion models feature figure designs, snails, stamps or fruits, whilst flowers, particularly in the 50's style, are the latest craze. Sports of all kinds, little dots, often as a background for medium-sized repeat patterns, flower designs on squared backgrounds and last but not least the "sailor" theme features prominently in the printed collection. Colours are bright and fresh, but sharp contrasts and gaudy effects are avoided. Fabrics generally have more body, particularly for blouses, and take account of the new "contracted style" of the fashion.

**(P. 148) New range of colour-woven fabrics for sophisticated material combinations**  
(Hausammann + Moos Ltd., Weisslingen)

The collection presented by Hausammann + Moos Ltd., Weisslingen, is as varied as ever, but the most outstanding feature in a new range of coloured fabrics for women's wear which is a great stimulus for designing clever combinations of materials. Here different qualities in eight of the latest fashion colours are represented, giving the manufacturer 50–60 elements which he can combine as he chooses, giving free rein to his imagination. As a rustic base quality there is "Weekend", with an iridescent pin stripe design, with two-coloured linen stripes or shot-effect vichy checks. Also new is "Malindi", in tree bark crêpe structure with bright stripes and checks, supplemented by glowing, summery plain colours. The third novelty in this compact selection is a plain type structured fabric "Portofino" in the crêpe genre with white viscose filaments, producing the up-to-date imitation plain fabric effect. The qualities "Pasadena", "Favorit", mixed satin and the Jacquard fabric "Contessa" also go well with these new fabrics. Apart from this completely new women's wear range of colour-woven fabrics, the company has further extended their leisurewear and sportswear collection, their printed and coloured fabrics series and also the plain fabrics selection in order to meet the fashion requirements of all target groups as regards design, colour composition and quality.

**(P. 150) Leisurewear — Sportswear**

It is not only the younger generation that attaches great importance to its ample leisure time, even the more mature members of society have no intention of being left out and are also on the lookout for the proper functional clothing. Ever greater importance is being placed therefore on fabrics for leisurewear and sportswear, and the new demand is generously catered for in the Swiss collections. The imagination of fabric designers seems to know no bounds, especially in the rustic colour-wovens — enriched with effect and printed yarns, with gauze and imitation gauze. Glittering effects with Lurex® stripes are also very much in fashion. Outer surfaces are discreetly structured and great attention is paid to ensuring that fabrics do not look smooth. Waffle designs, ribbed effects, burls and bouclés enliven the scene, which is becoming increasingly varied. Iridescent articles are now included in many collections. Horizontal and vertical stripes, checks — everything is set off with iridescent effects, even denim and herringbone, which are also available in reversible qualities. Other striking details are shaded effects and openwork. The fabrics are mainly pure cotton, often mixed with linen or silk; here and there synthetics are added in small quantities in order to ensure easy-care qualities. In sportswear, finish is very important, for fabrics must be water-repellent. Cirés, everglaze®, chintz and bonded cotton percale with a crinkled effect are but a few of the very wide choice of specialities. The selection of colours is particularly lavish, combined with neutral shades which are used as base colours. There is no dividing line between women's and men's leisure fabrics, and free scope is given to the imagination of ready-to-wear manufacturers. Originality is all ...